

**No. 41017**

---

**Latvia  
and  
Italy**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Italian Republic on the cooperation for small and medium-sized enterprises. Riga, 12 November 2002**

**Entry into force:** *30 April 2003 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Italian and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 17 February 2005*

---

**Lettonie  
et  
Italie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération pour les petites et moyennes entreprises. Riga, 12 novembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 2003 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, italien et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 17 février 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
ITALIAN REPUBLIC ON THE COOPERATION FOR SMALL AND ME-  
DIUM-SIZED ENTERPRISES

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Italian Republic hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to further strengthen and develop the economic cooperation by supporting and developing small and medium-sized enterprises,

In respect of the principles of equality and mutual benefit,

Certain that this cooperation will create ample opportunity both for industrial development and for the intensification of contacts between Latvia and Italy,

Aware of the importance of the social and economic role of small and medium-sized enterprises in the economy of the two Countries

Confirming reciprocal interest in cooperating for the development of small and medium-sized enterprises in the two Countries, based on best practices in the matter of creation of enterprises and assistance to their development.

Aiming at defining a broader picture of industrial cooperation between the two Countries and developing the private sector through the creation, strengthening and innovation of small and medium-sized enterprises,

Have agreed as follows:

*Article 1. Principles*

The Parties will be bound by the following fundamental principles:

- respect of national legislation,
- total independence of each of the Parties in the fulfilment of support and development policies for small and medium-sized enterprises,
- achievement of forms of mutual cooperation in the fields of industry, commerce and economy, science, investments and others on the basis of equal rights, partnership and mutual benefit.

*Article 2. Objectives*

The Parties agree on the following objectives:

1. intensifying relations and cooperation between the Parties for a mutual exchange of know-how aiming at the development policies for SME's;
2. strengthening the cooperation between Organisations of support to SMEs;

3. defining programs, instruments and methods for the creation of new enterprises and the development/strengthening of those already in existence;
4. identifying possible actions and instruments aimed at improving technological and organisational innovation of the enterprises and respecting international standards;
5. drafting of special projects of intervention for specific geographical areas and/or sectors of activity;
6. identifying and developing of human resources and their professional capacities and potentials.;
7. identifying possible financial supports aimed at the development and the qualification of small and medium-sized enterprises;
8. verifying opportunities offered by relevant European Union - programs aimed at developing SME's.

*Article 3. Competent Authorities*

Competent authorities of the Parties in charge of the present Memorandum are:

1. for the Latvian side: the Ministry of Economy
2. for the Italian side: the Ministry of Productive Activities (formerly Ministry of Industry and Foreign Trade)

*Article 4. The Working Group*

The Parties will create the Latvian - Italian Working Group for Cooperation with regard to small and medium-sized enterprises (hereinafter referred to as the "Working Group") which will operate under the responsibility of the Authorities in charge of the present Memorandum.

The Working Group will be co-presided over by one representative of each of the Parties, appointed by each of the Authorities in charge of the present Memorandum. Each Country will be represented within the Working Group by representatives of public, private or mixed organisations with skills in start-ups and assistance to SME's. The number of members of the Group will be decided, in a reasonable manner, by the two Co-Presidents. The Working Group can create internal subgroups responsible for specific topics.

Working Group will meet as deemed necessary by the two co-chairmen, in principle twice a year, alternatively in Latvia and in Italy, and will report to the Authorities in charge of the present Memorandum, proposing a working programme for the subsequent period. The first report will be presented within six months from the constitution of the Working Group.

*Article 5. Activities and Functions of the Working Group*

The Working Group will consider the following activities:

- I. the detailed definition of the working programme;

2. the analysis of the economic and legislative content, the existing programmes and the identification of the critical and the development prospects, through meetings and workshops with parties involved in public and private organisation for the two Countries;

3. the identification of geographical and sectorial priorities to obtain a motivated choice of specific projects;

4. the identification of local players in the two Countries to involve in the development of the entire process and the definition/realisation of the training programmes by means of seminars, workshops, exchanges of experiences, working visits, etc;

5. The creation of groups of privileged interlocutors ("focus groups"), with the aim of jointly defining local development projects and the creation/strengthening of small and medium-sized enterprises;

6. the realisation of pilot projects aimed at:

1) identifying the existing enterprises and potential entrepreneurs by means of sensitisation activities and self-employment motivation,

2) the development and realisation of personalised assistance programmes for selected groups ("cluster") of existing enterprises and of potential entrepreneurs,

3) the realisation of company diagnoses and following courses for technical and organisational improvement of the enterprises,

4) the creation of mixed Latvian-Italian enterprises as an instrument for the agreed development of the small and medium-sized enterprises in the two Countries.

The pilot projects will be carried out in the following phases:

1) accompaniment in the development of the project,

2) evaluation of the project and preparation of its technical, economic and financial feasibility (business plan),

3) assistance with the start-up and training support of the project,

4) assistance in the identification of financial resources,

5) monitoring the fulfilment of the project;

7. the evaluation of the activities carried out and the results achieved and the definition of possible follow-up actions;

8. disclosure of the result.

#### *Article 6. Resolution of Controversies*

Any divergence between the Parties, arising from interpretation or implementation of the present Memorandum, will be settled through diplomatic channels.

#### *Article 7. Final Provisions*

The Contracting Parties shall inform one another by exchanging the Notes that their respective national procedures for the entry into force of the Memorandum have been com-

pleted. The Memorandum shall enter into force on the date of the receipt of the later of such notification.

The present Memorandum is concluded for a period of two years. Either Contracting Party may terminate it at any moment with six months previous notice in writing through diplomatic channels.

Signed in Riga on this 12 day of November 2002 in two originals, each in the Latvian, Italian and English language, all the texts being equally authentic. In case of any divergence on interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Memorandum.

For the Government of the Republic of Latvia :

SANDRA KALNIETE

For the Government of the Italian Republic :

ROBERTO ANTONIONE

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**MEMORANDUM DI INTESA  
FRA  
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI LETTONIA  
E  
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
SULLA COOPERAZIONE IN MATERIA DI PICCOLE E MEDIE  
IMPRESE**

Il Governo della Repubblica di Lettonia e il Governo della Repubblica Italiana qui di seguito definite "le Parti",

DESIDERANDO rafforzare e sviluppare ulteriormente la cooperazione economica attraverso l'assistenza e lo sviluppo delle Piccole e Medie Imprese,

NEL RISPETTO dei principi di uguaglianza e vantaggio reciproco,

CERTI che tale cooperazione creerà ampie opportunità sia per lo sviluppo industriale che per lo sviluppo e l'intensificazione dei contatti fra Lettonia e Italia,

CONSCI dell'importanza del ruolo sociale ed economico delle Piccole e Medie Imprese nelle economie dei due Paesi,

CONFERMANDO il reciproco interesse alla cooperazione per lo sviluppo delle Piccole e Medie Imprese nei due Paesi, basato sulle migliori pratiche in materia di creazione delle imprese ed assistenza al loro sviluppo,

DESIDERANDO definire un più ampio ambito di cooperazione industriale fra i due Paesi e sviluppare il settore privato attraverso la creazione, il rafforzamento e l'innovazione delle Piccole e Medie Imprese,

Hanno concordato quanto segue:

## **Articolo 1 PRINCIPI**

Le Parti si atterranno ai seguenti principi fondamentali:

- rispetto della legislazione nazionale,
- totale indipendenza di ciascuna delle Parti nella realizzazione delle politiche di assistenza e sviluppo alle Piccole e Medie Imprese,
- raggiungimento di forme di cooperazione nei campi dell'industria, commercio ed economia, scienza, investimenti ed altri sulla base di eguali diritti, partenariato e vantaggio reciproco.

## **Articolo 2 OBIETTIVI**

Le Parti concordano i seguenti obiettivi:

1. intensificazione delle relazioni e della cooperazione tra le Parti per il reciproco scambio di know-how volto allo sviluppo di politiche per le PMI;
2. rafforzamento della cooperazione fra istituzioni di assistenza alle PMI;
3. definizione di programmi, strumenti e metodologie per la creazione di nuove imprese e per lo sviluppo/rafforzamento delle imprese esistenti;
4. identificazione di possibili azioni e strumenti atti al miglioramento dell'innovazione tecnologica ed organizzativa delle imprese ed al rispetto degli standard internazionali;
5. stesura di speciali progetti di intervento per specifiche aree geografiche e/o settori di attività;
6. identificazione e sviluppo delle risorse umane, delle loro capacità professionali e del loro potenziale;
7. identificazione di possibile assistenza finanziaria per lo sviluppo e la qualificazione delle Piccole e Medie Imprese;
8. verifica delle opportunità offerte per lo sviluppo delle PMI dai programmi dell'Unione Europea.

**Articolo 3**  
**AUTORITÀ COMPETENTI**

Le Autorità competenti delle Parti che saranno responsabili del presente Memorandum sono:

1. per la Lettonia: il Ministero dell'Economia
2. per l'Italia: il Ministero delle Attività Produttive  
(già Ministero dell'Industria e del Commercio Estero)

**Articolo 4**  
**GRUPPO DI LAVORO**

Le Parti creeranno il Gruppo di Lavoro Lettone-Italiano per la Cooperazione in materia di Piccole e Medie Imprese (di seguito denominato "Gruppo di Lavoro") che opererà sotto la responsabilità delle Autorità competenti per il presente Memorandum.

Il Gruppo di lavoro sarà co-presieduto da un rappresentante di ciascuna delle Parti, nominato da ciascuna delle Autorità competenti per il presente Memorandum. Ciascun Paese sarà rappresentato nel Gruppo di Lavoro da membri provenienti dal settore pubblico, dal settore privato o da organizzazioni miste, con esperienza nella creazione ed assistenza alle PMI. Il numero dei membri del Gruppo di Lavoro sarà deciso, in misura congrua, dai due co-Presidenti. Il Gruppo di lavoro potrà creare al suo interno sotto-gruppi responsabili di temi specifici.

Il Gruppo di Lavoro si incontrerà quando ritenuto necessario dai due co-Presidenti, in principio due volte l'anno, alternativamente in Lettonia ed in Italia, e riferirà alle due Autorità competenti per il presente Memorandum, proponendo un piano di attività per il periodo susseguente. Il primo rapporto sarà presentato entro sei mesi dalla costituzione del Gruppo di Lavoro.



**Articolo 5**  
**ATTIVITÀ E FUNZIONI DEL GRUPPO DI LAVORO**

Il Gruppo di Lavoro considererà le seguenti attività:

1. dettagliata definizione del piano di attività;
  2. analisi del quadro economico e legislativo, dei programmi esistenti ed identificazione dei fattori critici e delle prospettive di sviluppo, attraverso incontri e seminari con le parti coinvolte nelle organizzazioni pubbliche e private dei due Paesi;
  3. identificazione delle priorità geografiche e settoriali al fine di effettuare scelte motivate di specifici progetti;
  4. identificazione nei due Paesi degli attori locali da coinvolgere nello sviluppo dell'intero processo e definizione/realizzazione dei programmi di formazione attraverso seminari, workshops, scambi di esperienze, visite tecniche, etc.;
  5. creazione di gruppi di interlocutori privilegiati ("gruppi di contatto") allo scopo di definire congiuntamente progetti di sviluppo locale e per la creazione/sviluppo delle Piccole e Medie Imprese;
  6. la realizzazione dei progetti pilota sarà finalizzata a:
    - 1) identificare le imprese esistenti ed i potenziali imprenditori attraverso attività di sensibilizzazione e motivazione all'auto-impiego;
    - 2) sviluppo e realizzazione di programmi di assistenza personalizzata per gruppi selezionati ("cluster") di imprese esistenti e di potenziali imprenditori;
    - 3) realizzazione di analisi di impresa e susseguenti corsi di formazione per lo sviluppo tecnico ed organizzativo delle imprese;
    - 4) creazione di imprese miste Lettoni-Italiane come strumento per lo sviluppo concordato delle Piccole e Medie Imprese nei due Paesi.
- I progetti pilota saranno realizzati nelle seguenti fasi:
- 5) assistenza nello sviluppo del progetto;
  - 6) valutazione del progetto e preparazione della sua fattibilità tecnica, economica e finanziaria (business plan);
  - 7) assistenza nell'avvio e nel supporto formativo del progetto;
  - 8) assistenza nell'identificazione di risorse finanziarie;
  - 9) monitoraggio della realizzazione del progetto;

7. valutazione delle attività realizzate, dei risultati ottenuti e definizione di eventuali azioni successive;
8. diffusione dei risultati.

**Articolo 6**  
**CONTROVERSIE**

Qualsiasi controversia fra le Parti, che dovesse sorgere dall'interpretazione o dalla realizzazione del presente Memorandum, sarà risolta attraverso i canali diplomatici.

**Articolo 7**  
**DISPOSIZIONI FINALI**

Il presente Memorandum entrerà in vigore alla data della ricezione dell'ultima notifica con cui le Parti si saranno comunicate reciprocamente il completamento delle rispettive procedure interne.

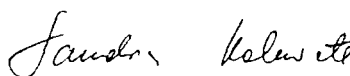
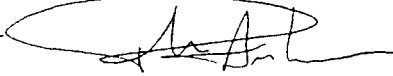
Il presente Memorandum avrà una durata di due anni. Ciascuna Parte Contraente può ad esso porre termine in qualsiasi momento previa notifica scritta, con sei mesi di anticipo, attraverso i canali diplomatici.

In fede di che, i sottoscrittori, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Memorandum.

Fatto a Riga il giorno 12 novembre 2002 in due originali, ciascuno in Lettone, Italiano ed Inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo Inglese.

Per il Governo della  
Repubblica di Lettonia

Per il Governo della  
Repubblica Italiana

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN  
ITĀLIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
VIENOŠANĀS PAR SADARBĪBU MAZO UN  
VIDĒJO UZŅĒMUMU JOMĀ**

Latvijas Republikas valdība un Itālijas Republikas valdība - turpmāk sauktas par "Pusēm",

VĒLĒDAMĀS tālāk stiprināt un attīstīt ekonomisko sadarbību, atbalstot un attīstot mazos un vidējos uzņēmumus,

IEVĒROJOT vienlīdzības un abpusējā izdevīguma principus,

NEŠAUBOTIES, ka šī sadarbība sagādās daudz iespēju veicināt rūpniecības attīstību un stiprinās kontaktus starp Latviju un Itāliju.

APZINOTIES mazo un vidējo uzņēmumu sociālās un ekonomiskās lomas svarīgumu abu valstu tautsaimniecībā,

APLIECINOT abpusējo ieinteresētību sadarboties mazo un vidējo uzņēmumu attīstības veicināšanā abās valstīs, kas balstās uz labāko pieredzi uzņēmumu veidošanā un to attīstības atbalstīšanā,

CENŠOTIES radīt plašāku priekšstatu par abu valstu rūpniecisko sadarbību un attīstīt privāto sektoru, izveidojot un nostiprinot mazos un vidējos uzņēmumus, kā arī ieviešot jauninājumus tajos.

Ir vienojušās par sekojošo:

**1.pants  
PRINCIPI**

Abām pusēm jāievēro sekojoši pamatprincipi:

- nacionālo normatīvo aktu ievērošana;
- katras puses pilnīga neatkarība, īstenojot mazo un vidējo uzņēmumu atbalstīšanas un attīstības politiku;
- savstarpējā sadarbība rūpniecības, tirdzniecības, ekonomikas, zinātnes, kapitālieguldījumu u.c. jomās, kas balstās uz vienlīdzību, līdzdalību un abpusēju izdevīgumu.

**2.pants  
MĒRĶI**

Puses vienojas par sekojošiem mērķiem:

1. Ciešāku sakaru un sadarbības veidošana starp pusēm, veicinot pieredzes apmaiņu mazo un vidējo uzņēmumu attīstības politikas īstenošanā;
2. Sadarbības pastiprināšana starp mazo un vidējo uzņēmumu atbalsta organizācijām;
3. Programmu, līdzekļu un metožu izstrādāšana jaunu uzņēmumu veidošanai un pastāvošu uzņēmumu attīstībai un stiprināšanai;
4. Iespējamo darbības veidu un līdzekļu noteikšana, kas veicinātu tehnoloģisko un organizatorisko inovāciju pilnveidošanu uzņēmumos un starptautisko standartu ievērošanu;
5. Speciālu rīcības projektu izstrādāšana noteiktiem ģeogrāfiskiem apgabaliem un /vai darbības nozarēm;
6. Cilvēku resursu, to profesionālo dotību un iespēju identificēšana un attīstīšana;
7. Iespējamā finansiālā atbalsta noteikšana, mazo un vidējo uzņēmumu attīstības un kvalifikācijas veicināšanai;
8. Eiropas Savienības (ES) mazo un vidējo uzņēmumu attīstības programmu piedāvāto iespēju izmantošana.

**3.pants**  
**ATBILDĪGĀS INSTANCES**

Par Vienošanās izpildi atbildīgās instances ir:

1. no Latvijas puses : Ekonomikas ministrija
2. no Itālijas puses: Produktivitātes ministrija

**4.pants**  
**DARBA GRUPA**

Puses izveidos Latvijas - Itālijas darba grupu sadarbībai mazo un vidējo uzņēmumu jomā (turpmāk tekstā "darba grupa"), kas darbosies par Vienošanās izpildi atbildīgo instanču pakļautībā.

Darba grupas vadīs divi līdzpriekšsēdētāji, kuri pārstāv katru no pusēm un kurus ieceļ katras puses par Vienošanās izpildi atbildīgās instances. Darba grupā tiks iekļauti katras valsts sabiedrisko, privāto un jaukta tipa organizāciju pārstāvji ar pieredzi mazo un vidējo uzņēmumu dibināšanā un atbalstīšanā. Darba grupas locekļu skaitu pienācīgā veidā noteiks abi līdzpriekšsēdētāji. Darba grupa ir tiesīga izveidot iekšējas apakšgrupas noteiktu jautājumu risināšanai.

Darba grupas sanāksmes tiks sasauktas kad abi līdzpriekšsēdētāji uzskatīs to par nepieciešamu, parasti divreiz gadā, pārmaiņus gan Latvijā, gan Itālijā, tās sniegs pārskatu par Vienošanās izpildi atbildīgajām instancēm, piedāvājot izstrādāto darba programmu nākošajam laika periodam! Pirmais pārskats ir jāsniedz 6 mēnešu laikā pēc darba grupas izveides.

**5.pants**  
**DARBA GRUPAS UZDEVUMI UN FUNKCIJAS**

Darba grupas pārziņā būs sekojoši uzdevumi:

1. Detalizētas darba programmas izstrāde;
2. Ekonomiskās situācijas, normatīvo aktu, pastāvošo programmu analīze un kritisko faktoru un attīstības iespēju noteikšana semināros un darba grupās, kurās piedalās abu valstu sabiedrisko un privāto organizāciju pārstāvji.
3. Ģeogrāfisko un sektorālo prioritāšu noteikšana, lai veiktu konkrētu projektu pamatotu izvēli.
4. Vietējo tirgus dalībnieku identificēšana abās valstīs, lai tos iesaistītu visa procesa attīstībā un apmācības programmu izveidē/realizēšanā ar semināru, darba grupu, pieredzes apmaiņu un darba vizīšu palīdzību;
5. Privilēģēto sadarbības biedru grupu ("centra grupu") izveidošana ar mērķi kopīgi izstrādāt vietējos attīstības projektus, kā arī izveidot un nostiprināt mazos un vidējos uzņēmumus;
6. Pilotprojektu realizēšana ar mērķi:
  - 1) esošo uzņēmumu un potenciālo uzņēmēju identificēšana ar aktivitāšu un pašnodarbinātības motivācijas palīdzību;
  - 2) personificētu atbalsta programmu izstrāde un realizācija, kas paredzētas īpaši atlasītām grupām ("pudurieni"), ko veido gan esošie uzņēmumi, gan potenciālie uzņēmēji;
  - 3) uzņēmumu diagnosticēšana un tai sekojošas mācības to tehniskajai un organizatoriskajai pilnveidošanai;
  - 4) Latvijas - Itālijas kopuzņēmumu izveide, mazo un vidējo uzņēmumu saskaņotai attīstībai abās valstīs;

Pilotprojekti tiks realizēti sekojošos posmos:

- 1) līdzdalība projekta izstrādāšanā;
- 2) projekta novērtējums un tā īstenošanas iespēju sagatavošana tehniskajā, ekonomiskajā un finansiālajā jomā (biznesa plāns);
- 3) atbalsts uzņēmējdarbības uzsākšanai un apmācībai;
- 4) atbalsts finansiālo resursu noteikšanai;
- 5) projekta izpildes uzraudzība

7. Veikto darbību un sasniegto rezultātu izvērtēšana un turpmākās darbības noteikšana;
8. Rezultātu publiskošana.

**6.pants**  
**DOMSTARPĪBU ATRISINĀŠANA**

Visas domstarpības starp pusēm, kas varētu rasties, interpretējot vai īstenojot Vienošanās, tiks risinātas diplomātiskā ceļā.

**7.pants**  
**NOBEIGUMA NOTEIKUMI**

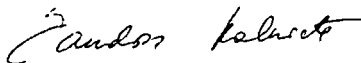
Līgumslēdzējas Puses, apmainoties ar diplomātiskajām notām, informē viena otru par attiecīgo nacionālo procedūru izpildi, lai vienošanās stātos spēkā. Vienošanās stājas spēkā dienā, kad ir saņemta pēdējā nota.

Šī vienošanās ir noslēgta uz diviem gadiem. Katra Puse ir tiesīga jebkurā laikā vienošanos denonsēt, paziņojot to sešus mēnešus iepriekš pa diplomātiskajiem kanāliem.


Parakstīts 2002. gada 12. novembrī, 2002. gada 12. novembrī divos oriģinālos latviešu, itāļu un angļu valodās, pie tam visi teksti ir vienādi autentiski. Jebkādu interpretācijas domstarpību gadījumā noteicošais ir angļu valodas teksts.

Apliecinot iepriekšminēto un būdami pilnvaroti to darīt, esam parakstījuši šo Vienošanās.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Itālijas Republikas  
valdības vārdā



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de renforcer et d'élargir leur coopération économique en soutenant et en développant le secteur des petites et moyennes entreprises,

Respectueux des principes d'égalité et des avantages mutuels,

Certains que la présente coopération créera de nombreuses possibilités, à la fois pour le développement industriel et pour l'intensification des contacts entre la Lettonie et l'Italie,

Conscients de l'importance du rôle social et économique des petites et moyennes entreprises dans l'économie des deux pays,

Confirmant l'intérêt qu'ils ont à coopérer mutuellement pour développer les petites et moyennes entreprises dans les deux pays, en s'inspirant des pratiques les plus efficaces en ce qui concerne la création des entreprises et l'assistance à leur fournir pour se développer,

Visant à définir un cadre plus large pour la coopération industrielle entre les deux pays et à développer le secteur privé grâce à la création de petites et moyennes entreprises, à leur expansion et à l'innovation,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Principes*

Les Parties seront liées par les principes fondamentaux ci-après:

- respect de la législation nationale,
- indépendance totale de chacune des Parties dans l'application des politiques d'assistance et de développement concernant les petites et moyennes entreprises,
- définition des formes de coopération mutuelle dans les secteurs de l'industrie, du commerce et de l'économie, des sciences, des investissements et autres sur la base de l'égalité des droits, du partenariat et des avantages mutuels.

*Article 2. Objectifs*

Les Parties conviennent des objectifs suivants:

1. intensifier les liens et la coopération entre les Parties pour l'échange de savoir-faire visant à l'élaboration de politiques pour les petites et moyennes entreprises;
2. renforcer la coopération entre les organisations de soutien aux petites et moyennes entreprises;



3. définir les programmes, les instruments et les méthodes pour la création de nouvelles entreprises, ainsi que pour l'expansion et le renforcement de celles qui existent déjà;
4. rechercher les mesures et les moyens possibles pour améliorer l'innovation technologique et organisationnelle des entreprises, en respectant les normes internationales.
5. élaborer des projets spéciaux d'intervention dans des régions géographiques spécifiques et/ou des secteurs d'activité déterminés;
6. créer un réservoir de main d'oeuvre formée et améliorer ses capacités et son potentiel professionnels;
7. rechercher les soutiens financiers possibles visant au développement et à la qualification des petites et moyennes entreprises;
8. examiner les possibilités offertes par les programmes pertinents de l'Union européenne visant à développer les petites et moyennes entreprises.

#### *Article 3. Autorités compétentes*

Les autorités compétentes des Parties chargées de l'application du présent Mémoire sont:

1. pour la Lettonie: le Ministère de l'Économie
2. pour l'Italie: le Ministère des Activités productives (anciennement Ministère de l'Industrie et du commerce extérieur).

#### *Article 4. Le groupe de travail*

Les Parties créeront le Groupe de travail italo-letton pour la coopération dans le domaine des petites et moyennes entreprises (ci-après dénommé le "Groupe de travail"), qui fonctionnera sous la direction des autorités chargées de l'exécution du présent Mémoire.

Le Groupe de travail sera coprésidé par un représentant de chacune des Parties, chacun nommé par les autorités compétentes. Chaque pays sera représenté au sein du Groupe de travail par des experts des organisations publiques, privées ou mixtes, ayant l'expérience du démarrage des petites et moyennes entreprises et de l'assistance à leur fournir. Le nombre des membres du groupe sera déterminé de manière équitable par les deux coprésidents. Le Groupe de travail peut créer des sous-groupes internes chargés de thèmes spécifiques.

Le Groupe de travail se réunira selon que le jugeront nécessaire les deux coprésidents, en principe deux fois par an, à tour de rôle en Lettonie et en Italie, et fera rapport aux autorités responsables de l'exécution du présent Mémoire, en soumettant un programme de travail pour la période suivante. Le premier rapport sera établi dans les six mois qui suivent la constitution du Groupe de travail.

#### *Article 5. Activités et attributions du groupe de travail*

Le mandat du Groupe de travail est le suivant:

1. définir de façon précise le programme de travail;

2. analyser le contenu économique et législatif des programmes existants et identifier les facteurs critiques, les perspectives de développement, grâce à des réunions et à des ateliers avec des partenaires d'organisations publiques et privées des deux pays;

3. déterminer les priorités géographiques et sectorielles de façon à proposer un choix motivé de projets spécifiques;

4. rechercher des acteurs locaux dans les deux pays, capables de participer à l'élaboration du processus complet et définir/exécuter des programmes de formation par le biais de colloques, ateliers, échanges de résultats d'expériences, visites d'étude. etc.:

5. constituer des groupes d'interlocuteurs privilégiés ("groupes cibles"), chargés de définir conjointement des projets de développement local et de participer à la création/l'expansion des petites et moyennes entreprises;

6. exécuter des projets pilotes visant à:

1) identifier les entreprises existantes et les entrepreneurs potentiels au moyen d'activités de sensibilisation et de motivation à l'emploi indépendant,

2) élaborer et exécuter des programmes d'assistance personnalisée pour des groupes choisis ("grappe") d'entreprises existantes et d'entrepreneurs potentiels,

3) établir des diagnostics de sociétés et organiser des cours pour améliorer les techniques et l'organisation des entreprises,

4) créer des entreprises mixtes italo-lettones en tant qu'instruments pour le développement harmonieux des petites et moyennes entreprises dans les deux pays.

L'exécution des projets pilotes comprendra les phases suivantes:

1) accompagner l'élaboration du projet,

2) évaluer le projet et examiner sa faisabilité technique, économique et financière (programme de travail,

3) fournir une assistance pour le démarrage et assurer un soutien pour l'aspect formation du projet,

4) participer à la recherche de ressources financières;

5) surveiller l'exécution du projet;

7. évaluer les activités entreprises et les résultats obtenus et définir des actions complémentaires possibles;

8. publier les résultats.

#### *Article 6. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties, suscité par l'interprétation ou l'application du présent Mémoire, sera réglé par la voie diplomatique.

#### *Article 7. Dispositions finales*

Les Parties contractantes s'informent réciproquement que les procédures nationales respectives, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Mémoire, sont terminées

dans leur pays. Le Mémorandum entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Mémorandum est conclu pour une période de deux ans, chaque Partie contractante peut alors y mettre fin à tout moment après un préavis écrit de six mois, acheminé par la voie diplomatique.

Signé à Riga le 12 novembre 2002, en deux originaux, chacun en langues lettone, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

SANDRA KALNIETE

Pour le Gouvernement de la République Italienne:

ROBERTO ANTONIONE

